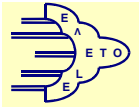


**SOCIÉTÉ HELLÉNIQUE  
DE TERMINOLOGIE**



**UNIVERSITÉ  
DE CHYPRE**



## **6<sup>ème</sup> Colloque**

### **«Langue et terminologie helléniques»**

**Sous l'égide du Président de la République Hellénique  
Monsieur Karolos Papoulias**

## ***Programme***



**Dédié à Vasilis A. Filopoulos  
(1932-2006)**

**ATHÈNES – 1-3 novembre 2007**

---

### **Séance d' ouverture:**

Université d' Athènes  
Grande salle des cérémonies, Propylaea  
E.Venizelou (Panepistimiou) 30  
**jeudi 1 novembre 2007, 19:00**

---

### **Séances du Colloque:**

Auditorium, Institut Français d'Athènes  
Sina 31, Athènes  
**vendredi & samedi**  
**2 & 3 novembre 2007**

---

### **ORGANISMES COORGANISATEURS:**

- Université Nationale et Capodistrienne d' Athènes
- Université Technique Nationale d'Athènes
- Université Aristote de Thessaloniki
- Université de Patras
- Institut Français d'Athènes
- Chambre Technique de Grèce
- Institut de Traitement Automatique du Langage
- Organisation pour l'internationalisation de la Langue Grecque

**jeudi 1 novembre 2007**  
**Grande salle des cérémonies, Université d'Athènes**

**Séance d'ouverture**

- 18.30** Réception des invités
- 19.00** Allocution de bienvenue par le Prof. **Christos Kittas**, Recteur de l' Université d'Athènes / par le Prof. **Panagiotis Kontos**, Secrétaire Général de l' Université d'Athènes
- Discours préliminaire et allocution, au nom de la Société Hellénique de Terminologie (ELETO) par M. **Kostas Valeontis**, Président de l' ELETO, Président du Comité organisateur du Colloque
- Discours et allocution, au nom de l' Université de Chypre, par la Prof. **Marianna Katsoyannou**, Présidente du Comité scientifique du Colloque
- Allocution par Mme **Fidelma Ní Ghalchobhair**, Présidente de l' Association Européenne de Terminologie
- Allocutions par les représentants des organismes coorganisateurs:
- Prof. **Anna Anastasiadis-Symeonidis**, Vice-présidente du Comité scientifique du Colloque, Université Aristote de Thessaloniki
  - Prof. **Andreas Andreopoulos**, Université Technique Nationale d' Athènes
  - Prof. **Angeliki Ralli**, Université de Patras
  - M. **Alain Fohr**, Attaché culturel auprès de l'Ambassade de France en Grèce, Directeur de l'Institut Français d'Athènes
  - M. **Ioannis Alavanos**, Président de la Chambre Technique de Grèce
  - Prof. **Georgios Karagiannis**, Directeur de l' Institut de Traitement Automatique du Langage
  - M. **Konstantinos Karkanias**, Président de l' Organisation pour l'internationalisation de la Langue Grecque
- 19.30** Ouverture du Colloque  
Discours: *Vital Memory of Vasilis Filopoulos*  
Par le Prof. Honoraire **Theodosios P. Tassios**, Université Technique Nationale d'Athènes
- 20.30** Dîner

**vendredi 2 novembre 2007**  
**Auditorium, Institut Français d'Athènes**

08.00 – 9.00 Enregistrement des participants

**1<sup>ère</sup> Séance: Principes et méthodes de la Terminologie**

Présidium: **Anna Iordanidou – Fidelma Ni Ghallchobhair**

- 09.00 – 09.15 Allocution par M. **Paul Petit**, Attaché de coopération éducative, Institut Français d'Athènes
- 09.15 – 09.30 Le morphème –eid(is) en grec moderne [en grec]  
**Anna Anastasiadis-Symeonidis**
- 09.30 – 09.45 Modern Greek compound verbs coming from Ancient Greek simple verbs by two modes of composition – Their significance and use in modern naming [en grec]  
**Kostas Valeontis**
- 09.45 – 10.00 Noms composés et terminologie [en grec]  
**Vassiliki Foufi**
- 10.00 – 10.15 Term creation and lexicalization in Modern Greek: experiencing the global warming phenomenon [en grec]  
**Marianne Katsoyannou**
- 10.15 – 10.30 Subject field systems in organizing terminological information [en grec]  
**Dionysios Giannibas**
- 10.30 - 10.45 Mixed signals: thoughts and second thoughts about terminology [en anglais]  
**Kurt Opitz**
- 10.45 – 11.30 Questions
- 11.30 – 12.00 Pause café

**2<sup>ème</sup> Séance: Politique terminologique – Didactique et terminologie – Terminologie appliquée**

Présidium: **Anna Anastasiadis-Symeonidis – Kurt Opitz**

- 12.00 – 12.50 Terminology Planning and Policies in Minority/Minoritized Languages [*Invited paper*] [en anglais]  
**Fidelma Ni Ghallchobhair**, *President of the European Association for Terminology (EAFT)*,  
**Rute Costa**, *former President of EAFT*
- 12.50 – 13.00 Questions
- 13.00 – 13.15 Une grille de lecture systemique [en grec]  
**Maria Kardouli**
- 13.15 – 13.30 Cross subject interpretation of terms as an approach to teaching subject units [en grec]  
**Artemis Zafeiriou, Dikran Matossian, Miltiadis Symeonidis, Timoleon Theofanellis**

- 13.30 – 13.45 The terminology about the public administration of ancient Crete [en grec]  
**Angel Martinez**
- 13.45 – 14.15 Questions
- 14.15 – 15.30 Déjeuner

### 3<sup>ème</sup> Séance: Terminologie appliquée et travaux lexicographiques et terminographiques

Présidium: *Panagiotis Kontos – Angeliki Ralli*

- 15.30 – 15.45 Ancient Greek-Georgian Dictionary of Colour Terms [en grec]  
**Irine Darchia**
- 15.45 – 16.00 Formation and evolution of Pedagogical Terminology from English to Greek [en grec]  
**Thanos Mentzelopoulos**
- 16.00 – 16.15 Recherche terminologique sur domaine de la Nanomédecine [en grec]  
**Komni Pelagia**
- 16.15 – 16.30 The verb in the classification and translation of anatomy texts [en grec]  
**Eleni Kassapi**
- 16.30 – 16.45 About recognition of Greek multi-word complex terms in the biomedical domain [en grec]  
**Anna Iordanidou, Mavina Pantazara, Elena Mantzari, George Ophanos, Aristides Vagelatos, Vassilis Papapanagiotou**
- 16.45 – 17.15 Questions
- 17.15 – 17.45 Pause café

### 4<sup>ème</sup> Séance: Terminologie appliquée et travaux lexicographiques et terminographiques

Présidium: *Katerina Toraki – Rute Costa*

- 17.45 – 18.00 Hellenization of terms of geoinformatics in the context of proliferating free open code software [en grec]  
**Nikolaos Karanikolas, Kimon Papadimitriou**
- 18.00 – 18.15 Technical terminology in chemical engineering: translation into Greek [en grec]  
**Stelios Vougioukalos**
- 18.15 – 18.30 Some Specific Characteristics of the Modern Greek Terminology in the Sphere of Ecology [en grec]  
**Stoyna Poromanska**
- 18.30 – 18.45 Une base de données aux services de la création terminologique [en français]  
**Daphne Deliyianni**
- 18.45 – 19.15 Questions

**samedi 3 novembre 2007**  
**Auditorium, Institut Français d' Athènes**

**5<sup>ème</sup> Séance: Terminologie appliquée - Ressources terminologiques**

Présidium: *Andreas Andreopoulos – Panagiotis Kelandrias*

- |                      |   |              |
|----------------------|---|--------------|
| <b>09.15 – 09.30</b> | The corpora: a tool for the examples of specialized words<br><b>Vassiliki Palasaki</b>  | [en grec]    |
| <b>09.30 – 09.45</b> | Launching an informal Thematic Committee for Terminology<br><b>Marina Pantazidou, Nymphodora Papassiopi</b>   | [en grec]    |
| <b>09.45 – 10.00</b> | Italian-Hellenic Chamber of Commerce of Thessaloniki:<br>An Italian-Greek-English Socioterminological Study<br><b>Benedetta Bertozzi, Franco Bertaccini</b> | [en anglais] |
| <b>10.00 – 10.15</b> | Language uses and habits by engineers: the standardized and<br>the common Greek language at work<br><b>Katerina Toraki</b>                                  | [en grec]    |
| <b>10.15 – 10.30</b> | Compilation and analysis of parallel corpora in the extraction<br>of terminology, retrieved for 'translation teaching' purposes<br><b>Maria Matsira</b>     | [en anglais] |
| <b>10.30 – 10.45</b> | Construction of an electronic dictionary of financial and stock<br>market terms – General comments<br><b>Tziafa Eleni</b>                                   | [en grec]    |
| <b>10.45 – 11.15</b> | Questions   |              |
| <b>11.15 – 11.45</b> | Pause café  |              |

**6<sup>ème</sup> Séance: Normalisation de la terminologie – Terminologie et traduction**

Présidium: *Maria Kardouli – Jan Roukens*

- |                      |   |              |
|----------------------|---|--------------|
| <b>11.45 – 12.00</b> | Project risk management terminology<br><b>Konstantinos Kirytopoulos</b>   | [en grec]    |
| <b>12.00 – 12.15</b> | The European translation standard EN 15038 and its<br>terminology – A mirror of missing professionalism?<br><b>Jürgen F. Schopp</b> | [en anglais] |
| <b>12.15 – 12.30</b> | Terminology and Translation Theory: a functional-pragmatic<br>Approach<br><b>Sigmund Kvam</b>                                       | [en anglais] |
| <b>12.30– 12.45</b>  | Translating western terminology into Japanese: From Kanji<br>terms to Katakana terms<br><b>Keisuke Kasuya, Maria Kovani</b>         | [en anglais] |

12.45– 13.00	The role of the translation brief in the formation of Greek LSP terms <b>Panayotis I. Kelandrias</b>	[en grec]
13.00 – 13.15	The need for a functional approach in LSP translation <b>Anastasia Parianou</b>	[en grec]
13.15– 14.00	Questions	
14.00 – 15.30	Déjeuner	

## 7<sup>ème</sup> Séance: Terminologie et traduction – Institutions et organismes traitant de la terminologie

Présidium: **Nikos Malagardis – Franco Bertaccini**

15.30– 15.45	Translation seen as a stop on the journey of European Community railway sector legislative texts <b>M. Kallergis, E. Boviatsi</b>	[en grec]
15.45 – 16.00	Towards a linguistic world order <b>Jan Roukens</b>	[en anglais]
16.00 – 16.15	Principes directeurs sur l'élaboration des politiques en matière de terminologie <b>Christine Diplari</b>	[en français]
16.15 – 16.30	E.U. terminology in the State General Accounting Office of Greece: communicative objectives and terminological choices <b>Aggeliki Karastergiou</b>	[en grec]
16.30 – 17.00	Questions	
17.00 – 19.00	<b>Table Ronde</b> <b>«Principes de Terminologie – Adaptation des normes internationales pour la langue grecque»</b>	[en grec]
	<i>Animatrice: <b>Marianna Katsoyannou</b>, linguiste, observatrice auprès du comité technique TEE-ELOT/TE21 «Principes de Terminologie»</i>	
	<i>Interlocuteurs: <b>Katerina Toraki</b>, ingénieur chimiste, représentante du TEE, coordinatrice du comité technique TE21 <b>Kostas Valeontis</b>, physicien-électronicien, représentant de l'ELETO, rédacteur du comité technique TE21 <b>Ioannis Saridakis</b>, ingénieur chimiste, représentant de l'ELOT auprès du comité technique TE21 <b>Stella Chatzimari</b>, bibliothécaire, représentante du comité technique TE22 «Documentation»</i>	
19.00	Clôture du Colloque	

**SPONSORS DU COLLOQUE:**

 **Chambre Technique de Grèce**  
([www.tee.gr](http://www.tee.gr))

 **M<sup>c</sup> Cain Hellas Ltd**  
([www.mccain.gr](http://www.mccain.gr))

  
**Lexicon S.A. Agence grecque des traductions**  
([www.lexicon.com.gr](http://www.lexicon.com.gr))

 **ORCO S.A. Conseillers en Recherche Opérationnelle**  
([www.orco.gr](http://www.orco.gr))

 **Institut Français d'Athènes**  
([www.ifa.gr](http://www.ifa.gr))